

No. 39289

**United States of America
and
Venezuela**

**Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Venezuela to suppress illicit traffic in narcotic
drugs and psychotropic substances by sea. Caracas, 9 November 1991**

Entry into force: 9 November 1991 by signature, in accordance with article 13

Authentic texts: English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17
April 2003**

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la
République du Venezuela pour la suppression du trafic illicite de stupéfiants et de
substances psychotropes par mer. Caracas, 9 novembre 1991**

Entrée en vigueur : 9 novembre 1991 par signature, conformément à l'article 13

Textes authentiques : anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17
avril 2003**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
VENEZUELA TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS
AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES BY SEA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela (hereafter, the Parties):

Bearing in mind the special nature of the problem of illicit traffic by sea;

Having regard to the need for international cooperation in suppressing illicit traffic by sea, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, and in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereafter, the 1988 United Nations Convention);

Desiring to implement and enhance the effectiveness of Article 17 of the 1988 United Nations Convention;

Prompted by the same spirit of hemispheric solidarity that led to the first Inter-American Naval Conference on Narcotics Trafficking in Caracas, Venezuela, in August 1985;

Reaffirming their commitment to fight effectively against illicit traffic by sea through continued mutual cooperation in technical, economic, training, and equipment matters; and

Recognizing the need to improve bilateral procedures involving boardings and searches of vessels which are suspected of engaging in illicit traffic by sea;

Have agreed as follows:

1. This Agreement governs all activities related to boardings and searches of private or commercial vessels when the following conditions are met:

- a. either Party has reasonable grounds to suspect that a vessel is engaged in illicit traffic as defined in Article 1 of the 1988 United Nations Convention (herein, illicit traffic);
- b. the suspect vessel is located seaward of the territorial sea of each Party;
- c. the suspect vessel flies the flag of, or otherwise asserts it is registered under the laws of one of the Parties (hereafter, the flag State); and
- d. there are no naval units of the same nationality in the immediate vicinity of the suspect vessel.

2. When the conditions set forth in the preceding paragraph are met, the request for verification of registration and for permission to board and search the suspect vessel will be processed by the Parties through the Embassy of the United States of America in Caracas and the Venezuelan Coast Guard Headquarters in La Guaira.

3. Requests for verification of registration and for permission to board and search shall be initially conveyed orally and later confirmed in writing. Each request should contain the following information:

- a. suspect vessel identification: name, registration number, nationality, and home-port;
- b. identification of the Navy or Coast Guard unit that will carry out the boarding and search;
- c. course and speed of the suspect vessel;
- d. geographic position (latitude/longitude) of the suspect vessel;
- e. time of suspect vessel interception; and
- f. the basis for suspecting the vessel.

4. Requests for permission to board and search, presented by a Party, will be answered by the flag State in a maximum time of two (2) hours from receipt of the oral request, by one of the following actions:

- a. confirm the suspect vessel's registration and decide to conduct the boarding and search with its own units;
- b. confirm the suspect vessel's registration and authorize boarding and search by the requesting Party;
- c. confirm the suspect vessel's registration and decide to conduct the boarding and search together with the requesting Party;
- d. confirm the suspect vessel's registration but deny permission to board and search; or
- e. refute the claim of registration of the suspect vessel under its laws.

If there is no response from the flag State within two (2) hours of its receipt of the oral request, the requesting Party will be deemed to have been authorized to board the suspect vessel for the purpose of inspecting the vessel's documents, questioning the persons on board, and searching the vessel to determine if it is engaged in illicit traffic.

5. While carrying out boardings and searches pursuant to this Agreement, the Parties shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the suspect vessel and its cargo, or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State; and shall observe the norms of courtesy, respect and consideration for the persons on board the suspect vessel. Each Party will ensure that its authorities, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with its national laws and regulations and with international law and accepted international practices.

6. Search of private areas on a suspect vessel will be conducted only when the official authorizing the search is aware of facts and circumstances which would sustain the reasonable conclusion that the private area to be searched contains evidence of illicit traffic.

7. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by uniformed personnel from naval ships or aircraft clearly marked and identified as being on government service. The Parties shall not use weapons in any way to compel the boarding and search of vessels, or otherwise to compel the actions of persons on board the suspect vessels, without the specific authority of the flag State. The boarding and search team may carry personal arms. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self defense.

8. If the Party conducting the boarding and search discovers evidence of illicit traffic aboard the suspect vessel, or determines that the vessel is configured for illicit traffic, the Party may temporarily detain the vessel and persons on board. In such cases, the Party shall promptly report orally the results of the boarding and search to the flag State through the process indicated in paragraph two, in order to obtain the decision by the flag State as to which Party is to exercise enforcement jurisdiction, and what actions will be taken with the vessel, cargo, and persons on board. The flag State shall communicate its decision expeditiously.

9. In all cases, once the boarding and search has concluded, the Party will promptly inform the flag State's representatives, first orally and later in writing, of the results of the boarding and search, through the process indicated in paragraph two of this Agreement.

10. If the flag State refutes the claimed registration of the suspect vessel, it is understood that, in accordance with international law, the requesting Party may proceed on the basis that the vessel is without nationality.

11. Nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.

12. The Parties may meet every six (6) months or whenever they consider it necessary to review the implementation and interpretation of this Agreement.

13. This Agreement shall enter into force upon signature.

14. This Agreement may be terminated by either Party upon 90 days written notice to the other Party. The termination of this Agreement will not release either Party from any obligation arising from this Agreement while in force.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Caracas, Venezuela, in duplicate, this 9th day of November 1991, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

MICHAEL SKOL

PAUL A. WELLING

For the Government of the Republic of Venezuela:

IGNACIO PENA CIMARRO

ELIAS OSORIO BELISARIO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA SUPRIMIR EL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS POR MAR

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el de la República de Venezuela, los cuales en lo sucesivo se denominarán LAS PARTES:

TENIENDO en consideración la naturaleza especial del problema del tráfico ilícito por mar;

TOMANDO en cuenta la necesidad de la cooperación internacional de suprimir el tráfico ilícito por mar, la cual es reconocida en la Convención Única de 1.961 sobre Estupefacientes y su Protocolo de 1.972, en la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1.971 y en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1.988 (De aquí en lo adelante, Convención de las Naciones Unidas de 1.988);

ANIMADOS por el mismo espíritu de solidaridad hemisférica que condujo a la realización de la I CONFERENCIA NAVAL INTERAMERICANA SOBRE NARCOTRAFICO en Caracas, Venezuela, durante el mes de Agosto de 1.985;

REAFIRMANDO el compromiso de combatir efectivamente el tráfico ilícito por mar, a través de la cooperación mutua y continua en materias técnicas, económicas, adiestramiento y de equipos; y

RECONOCIENDO la necesidad de mejorar los procedimientos bilaterales que impliquen los abordajes e inspecciones de naves de las cuales se sospeche que están incursas en tráfico ilícito por mar;

Han convenido en lo siguiente:

1. Este Acuerdo regirá todas las actividades relacionadas con el abordaje e inspección de naves privadas o comerciales cuando se satisfagan las condiciones siguientes:

- a. Cualquiera de las Partes tenga motivos razonables, para sospechar que una nave está incursa en el tráfico ilícito, como se define en el Artículo 1 de la Convención de las Naciones Unidas de 1.988 (denominado de aquí en lo adelante, tráfico ilícito);
- b. La nave sospechosa, se encuentre localizada más allá del Mar Territorial de cada una de las Partes;
- c. La nave sospechosa enarbole el Pabellón, o que de otra forma aduzca estar matriculada legalmente, en una de las Partes (denominado de aquí en lo adelante Estado del Pabellón); y

- d. No existan en las proximidades de la nave sospechosa, unidades navales de su misma nacionalidad.
2. Cuando se satisfagan las condiciones establecidas en el párrafo anterior, se tramitará la solicitud para verificar la matrícula y la autorización de abordaje e inspección de dicha nave sospechosa entre las Partes a través de la Embajada de los Estados Unidos de America en Caracas y el Comando de Guardacostas en La Guaira.
 3. Las solicitudes de verificación de matrícula y de autorización para abordaje e inspección, deberán ser trasmítidas verbalmente y luego confirmadas por escrito. Cada solicitud deberá contener las informaciones siguientes:
 - a. Identificación de la nave sospechosa: nombre, siglas, nacionalidad y puerto base.
 - b. Identificación de la Unidad de la Armada o Guardacostas, que ejecutará el abordaje e inspección;
 - c. Rumbo y velocidad de la nave sospechosa;
 - d. Posición geográfica de la nave sospechosa, expresada en grados de latitud y longitud;
 - e. Hora de la intercepción de la nave sospechosa; y
 - f. Razones por las cuales se sospecha de la nave.
 4. Las solicitudes de permiso para abordar e inspeccionar que sean presentadas por una Parte, serán atendidas por el Estado del Pabellón en un lapso máximo de dos (2) horas después de recibir la solicitud verbal, mediante una de las acciones siguientes:
 - a. La confirmación de la matrícula de la nave sospechosa y la decisión de llevar a cabo el abordaje e inspección por medio de una de sus propias unidades;
 - b. La Confirmación de la matrícula de la nave sospechosa y la autorización de abordaje e inspección por la Parte requirente;
 - c. La confirmación de la matrícula de la nave sospechosa y la decisión de llevar a cabo el abordaje e inspección conjuntamente con la Parte solicitante;
 - d. La confirmación de la matrícula de la nave sospechosa, pero la denegación del permiso de abordaje e inspección; o
 - e. La refutación de la pretensión de que la nave sospechosa está matriculada de conformidad con sus leyes.

De no recibir respuesta del Estado del Pabellón, dentro de las dos (2) horas de haber recibido la solicitud verbal, la Parte solicitante se considerará que está autorizada para abordar dicha nave sospechosa con el propósito de chequear los documentos de la nave, hacer las preguntas a las personas que se encuentren a bordo e inspeccionar la nave sospechosa para determinar si está involucrada en tráfico ilícito.

5. En la ejecución de las operaciones de abordaje y de inspección en conformidad con este Acuerdo, las Partes tendrán debidamente en cuenta, la necesidad de no poner en peligro la seguridad de la nave sospechosa y la carga o de no perjudicar los intereses comerciales o jurídicos del Estado del Pabellón o de cualquier otro Estado interesado; y deberán observar las normas de cortesía, respeto y consideración a las personas que se encuentren a bordo de la nave sospechosa. Cada Parte se asegurará de que sus autoridades conduzcan el abordaje y la inspección según éste Acuerdo, procediendo de conformidad con sus leyes nacionales y regulaciones y con el Derecho Internacional, así como también a las prácticas aceptadas internacionalmente.

6. La inspección de las áreas privadas en la nave sospechosa será conducida solamente cuando el oficial que autoriza la investigación, está en cuenta de hechos y circunstancias que le permitan sustentar una conclusión razonable, de que en dichas áreas privadas a ser inspeccionadas existen evidencias de tráfico ilícito.

7. Los abordajes e inspecciones objeto de este Acuerdo serán llevados a cabo por personal uniformado de buques o aviones navales, los cuales lleven signos claros que los identifiquen al servicio del Estado. Las Partes no podrán hacer uso de sus armas en cualquier forma, para obligar el abordaje o inspección o para obligar a ninguna acción a las personas que se encuentren a bordo de la nave sospechosa, sin la específica autorización del Estado del Pabellón. El equipo de abordaje e inspección, podrá portar armamento individual. Nada en este Acuerdo impedirá el ejercicio del derecho inherente a la autodefensa.

8. En el caso en que la Parte que practique el abordaje e inspección descubra evidencias de tráfico ilícito a bordo de la nave sospechosa, o que está configurada para el tráfico ilícito, podrá detenerla preventivamente junto con las personas que se encontraban a bordo. En tal caso, la Parte comunicará prontamente en forma verbal los resultados del abordaje e inspección al Estado del Pabellón, a través del proceso indicado en el párrafo dos (2), en espera de recibir la decisión del Estado del Pabellón, en cuanto a que Parte le compete el ejercicio de la jurisdicción en cumplimiento de la ley y cuáles acciones serán

tomadas con la nave, la carga y las personas que se encontraban a bordo. El Estado del Pabellón comunicará su decisión sin dilación.

9. En todo caso, una vez finalizado el abordaje e inspección, la Parte informará con prontitud a los representantes del Estado del Pabellón, primero verbalmente y luego por escrito sobre el resultado del abordaje e inspección en base a los procesos señalados en el párrafo dos (2) de este Acuerdo.

10. Si el Estado del Pabellón refuta la matrícula aducida por la nave sospechosa, queda entendido expresamente, que la Parte solicitante podrá proceder de acuerdo al Derecho Internacional, como si la nave sospechosa no tiene nacionalidad.

11. Nada en este Acuerdo tiene la intención de alterar los derechos y privilegios inherentes a un individuo en cualquier tipo de procedimiento legal.

12. Las Partes pueden reunirse cada seis (6) meses o cuando ellas lo consideren necesario, con la finalidad de revisar la aplicación e interpretación de este Acuerdo.

13. Este Acuerdo entrará en vigencia a su firma.

14. El Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita presentada con noventa (90) días de anticipación a la otra Parte. La denuncia de este Acuerdo no liberará a ninguna de las Partes de las obligaciones que surgieran del mismo mientras estuvo en vigencia.

EN FE DE LO EXPUESTO, los infraescritos debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo.

Se hacen en la ciudad de Caracas, República de Venezuela, dos ejemplares, el dia 9 del mes de noviembre de Mil Novecientos Noventa y Uno, en los idiomas Ingles y Español, ambos de un mismo tenor y a un sólo efecto.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Michael Skol
Paul A. Welling

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA

Ignacio Pena Cimarro
Elias Osorio Belisario

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
POUR LA SUPPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET
DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES PAR MER**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après les parties) :

Ayant à l'esprit la nature spéciale du problème du trafic illicite par mer ;

Considérant la nécessité de la coopération internationale pour la suppression du trafic illicite par mer qui est reconnue par la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et de son Protocole de 1972, de la Convention sur les substances psychotropes de 1971, de la Convention des Nations Unies pour la suppression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988 (désignée ci-après par Convention des Nations Unies, 1988) ;

Désireux de mettre en oeuvre et de renforcer l'efficacité de l'article 17 de la Convention de 1988 des Nations Unies ;

Poussé par le même esprit de solidarité hémisphérique qui a conduit à la première Conférence navale interaméricaine sur le trafic des stupéfiants à Caracas au Venezuela en août 1985 ;

Réaffirmant leur engagement de lutter efficacement contre le trafic illicite par mer grâce à une coopération mutuelle continue dans le domaine technique, économique comme dans celui de la formation et des équipements et

Reconnaissant la nécessité d'améliorer les procédures bilatérales qui incluent l'arraisonnement et à la fouille des bateaux qui sont suspectés de trafic illicite de stupéfiants par mer ;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le présent accord régit toutes les activités relatives à

l'arraisonnement et à la fouille des bateaux privés ou commerciaux dans les cas suivants :

a. les parties ont motifs raisonnables de penser qu'un bateau est engagé dans le trafic illicite tel qu'il est défini par l'article 1 de la Convention des Nations Unies de 1988 (trafic illicite) ;

b. le bateau faisant l'objet de soupçons mouille au large de la mer territoriale de chacune des parties ;

c. le bateau faisant l'objet de soupçons navigue sous le pavillon ou prétend qu'il est immatriculé selon les lois d'une des parties (ci-après l'Etat du pavillon) ; et

d. il n'y a pas d'unité navale de la même nationalité dans le voisinage immédiat du bateau suspect.

2. Si les conditions énoncées au paragraphe précédent sont réunies, la demande de vérification de l'immatriculation et l'autorisation d'arraisonner et de fouiller le bateau sera examinée par les parties par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis à Caracas et le Quartier général des gardes côtes vénézuéliennes à La Guaira.

3. Les demandes de vérification d'immatriculation et d'autorisation d'arraisonner et de fouiller seront faites tout d'abord oralement et confirmées par la suite par écrit. Chaque demande doit contenir les autorisations suivantes :

a. Identification du bateau suspect : nom, numéro d'immatriculation, nationalité et port d'attache ;

b. Identification de l'unité des garde-côtes ou de la marine qui sera chargée de l'arraisonnement et de la fouille ;

c. Itinéraire et vitesse du bateau suspect

d. Position géographique (latitude/longitude) du bateau suspect ;

e. Heure d'interception du bateau suspect ;

f. Les bases des soupçons,

4. Les demandes d'autorisation d'arraisonner et de fouiller un bateau présentées par une partie devront faire l'objet d'une réponse de l'Etat du pavillon deux heures au maximum après la requête orale de la manière suivante :

a. En confirmant l'immatriculation du bateau suspect et en décidant de l'arraisonner et de le fouiller en faisant appel à ses propres unités ;

b. En confirmant l'immatriculation du bateau suspect et en accordant l'autorisation de l'arraisonner et de le fouiller à la partie requérante ;

c. En confirmant l'immatriculation du bateau suspect et en décidant de l'arraisonner et de le fouiller de concert avec la partie requérante ;

d. En confirmant l'immatriculation du bateau suspect mais en refusant de le laisser arraisonné et fouillé ; ou

e. En réfutant l'affirmation selon laquelle l'immatriculation du bateau suspect est conforme à sa législation.

Si deux heures après la requête orale, il n'y a aucune réponse de l'Etat du pavillon, la partie requérante peut considérer qu'elle a été autorisée à arraisonner le bateau pour inspecter son carnet de bord, interroger son équipage et fouiller le bateau pour savoir s'il se livre à des trafics illicites.

5. Lorsqu'elle arraïonne et inspecte le bateau concerné conformément au présent accord, les parties intéressées doivent tenir dûment compte de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer et à celle du navire et de sa cargaison, et de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux et juridiques de l'Etat du pavillon ou de tout autre Etat intéressé. Les parties intéressées doivent observer les normes de courtoisie, de respect et de considération pour les personnes qui sont à bord du bateau suspect ; les parties doivent s'assurer que ses représentants agissent conformément à la législation nationale, aux règlements, au droit international et aux pratiques internationales acceptées.

6. L'inspection des quartiers privés du bateau suspect ne pourra s'effectuer qu'à la seule condition que le responsable de la partie qui a autorisé l'inspection est au courant de faits et de circonstances qui rendent plausibles que ces quartiers renferment des preuves d'un trafic illégal.

7. L'arrasonnement et les inspections, conformément au présent accord doivent être effectués par un personnel en uniforme des forces aériennes ou navales clairement identifiés comme membres des services gouvernementaux. Les parties ne doivent pas utiliser des armes pour arraisionner ou pour fouiller les bateaux ou pour contrecarrer les actions des personnes qui sont à bord du bateau suspect sans l'autorité spécifique de l'Etat du pavillon. L'équipe chargée d'arraisonner et de fouiller le bateau peut être munie d'armes de poing. Aucune disposition du présent accord n'interdit l'exercice du droit de légitime défense.

8. Si la partie qui a effectué l'arraisonnement et la fouille se trouve en face de preuves de trafic illicite ou découvre que le bateau a été conçu à cet effet, elle a le droit de séquestrer le bateau et de détenir temporairement les personnes à bord. Dans ce cas, la partie doit informer oralement et sans délai l'Etat de pavillon des résultats de l'arraisonnement et de la fouille selon la procédure indiquée au paragraphe 2 afin de savoir qui exerce la compétence pour la contrainte et quelle(s) sont les mesures qui seront prises concernant le bateau, les marchandises qu'il transporte et les personnes à bord. L'Etat du pavillon doit faire connaître sa décision rapidement.

9. Dans tous les cas, une fois l'arraisonnement et la fouille terminés, la partie doit informer sans délai les représentants de l'Etat du pavillon, d'abord oralement et ensuite par écrit des résultats de l'opération selon la procédure indiquée au paragraphe 2 du présent accord.

10. Si l'Etat du pavillon réfute de reconnaître l'immatriculation du bateau selon sa propre législation, la partie requérante aura le droit, conformément au droit international, d'agir selon le principe que le bateau n'est placé sous la protection d'aucun Etat;

11. Aucune disposition du présent accord ne peut porter atteinte aux droits et aux priviléges qu'une personne peut faire valoir au cours de la procédure juridique.

12. Les parties se rencontrent tous les six mois où une date qui leur convient pour passer en revue la mise en oeuvre et l'interprétation du présent accord.

13. L'accord entre en vigueur au moment de sa signature

14. L'accord peut être dénoncé à l'une ou l'autre des parties avec un préavis de 90 jours. La dénonciation de l'accord ne libère pas les parties des obligations qui étaient les leurs tant que l'instrument était en vigueur.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

Fait à Caracas, au Venezuela en deux versions originales le 8 novembre 1991 en anglais et en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

MICHAEL SKOL
Paul A. Welling

Pour le Gouvernement du Venezuela :

IGNACIO PENA CIMARRO
Elias Osorio Belisario

